



ENGLISH FOR LAWYERS

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย

ดร. สุธาทิพย์ จุลมนต์ ทัศนชัยกุล

วิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย (ENGLISH FOR LAWYERS)

- ตามคู่มือการศึกษาเนติบัณฑิตได้ระบุคำอธิบายรายวิชา (**course description**) ภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมาย ว่า “ศึกษาภาษาอังกฤษที่เกี่ยวกับกฎหมาย เพื่อส่งเสริมการศึกษานิติศาสตร์ และการประกอบวิชาชีพทางกฎหมาย”
- วัตถุประสงค์หลักประการหนึ่งของการบรรจุวิชานี้ในการเรียนชั้นเนติบัณฑิตคือ การยกระดับความรู้และทักษะทางภาษาอังกฤษของผู้ประกอบวิชาชีพกฎหมายให้เพิ่มขึ้น

- คณะอนุกรรมการเพื่อจัดเตรียมการเรียน การสอน และการสอบวิชาภาษาอังกฤษสำหรับนักกฎหมายมีมติแบ่งเนื้อหาวิชานี้ออกเป็น 4 ส่วน (4 Parts) ได้แก่
 - 1) กฎหมายอาญาและวิธีพิจารณาความอาญา
 - **2) กฎหมายแพ่งและพาณิชย์และวิธีพิจารณาความแพ่ง *****
 - 3) กฎหมายธุรกิจ และ
 - 4) กฎหมายมหาชน

- เนื้อหาหลักในแต่ละส่วนที่บรรยายประกอบด้วย
- 1) คำศัพท์
- 2) ทักษะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และ
- 3) ทักษะการอ่านจับใจความ

- คณะผู้บรรยายวิชานี้ในชั้นเนติบัณฑิตทั้งภาคปกติและภาคค่ำ เป็นชุดเดียวกันจำนวน 4 คน เพื่อไม่ให้เป็นการแยกนักศึกษาที่จะต้องเข้าฟังการบรรยายทั้งภาคปกติและภาคค่ำ
- เนื้อหาที่คณะผู้บรรยายได้บรรยายภาคปกติก็จะปรากฏในคำบรรยายเช่นเดียวกับวิชาอื่น ๆ
- สำหรับแนวทางการออกข้อสอบวิชานี้ในช่วงแรกนั้น ข้อสอบจะต้องนำเนื้อหาตามที่ปรากฏในการเรียนการสอนมาออกข้อสอบเท่านั้น

- ข้อสอบจะทดสอบ 3 ส่วน
 - ส่วนที่ 1 ให้แปลคำศัพท์ภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทยจำนวน 4 คำ (4 คะแนน)
 - ส่วนที่ 2 ให้แปลประโยคภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย (4 คะแนน) และ
 - ส่วนที่ 3 การอ่านจับใจความแล้วตอบคำถาม (2 คะแนน) รวม 10 คะแนน
- ข้อสอบส่วนที่ 1 และ 2 ให้ผู้เข้าสอบเขียนตอบเป็นภาษาไทย
- ส่วนข้อสอบส่วนที่ 3 ในแต่ละคำถามจากตัวเลือก (**choice**) 4 ตัวเลือก ให้ผู้เข้าสอบเขียนตัวเลือกที่เห็นว่าเป็นคำตอบที่ถูกต้องที่สุด

- ข้อสอบส่วนที่ 1 และ 2 จะมาจากเนื้อหาทั้งสี่ส่วน แต่ข้อสอบส่วนที่ 3 จะมาจากส่วนใดส่วนหนึ่งเพียงส่วนเดียว
- หนึ่ง ไม่มีการสอบในเรื่องการร่างสัญญาเป็นภาษาอังกฤษ

กฎหมายแพ่งและพาณิชย์และวิธีพิจารณาความแพ่ง

1) คำศัพท์

2) ทักษะการแปลจากภาษาอังกฤษเป็นภาษาไทย และ

3) ทักษะการอ่านจับใจความ (**Reading**)

รูปแบบการบรรยาย

- ในปีนี้จะขอเน้นในส่วนของคำศัพท์วิธีพิจารณาความแพ่ง เป็นหลักพื้นฐานก่อน
- สอนเน้นคำศัพท์ การใช้คำศัพท์เหล่านั้นในประโยค และ **reading** สั้นๆ ที่ประกอบไปด้วยประโยคเพียงสองถึงสามประโยค
- ตัวอย่างประโยคหรือการใช้ พยายามปรับมาจากข้อสอบผู้ช่วยฯ เพื่อให้เกิดประโยชน์เห็นการใช้จริงในการออกข้อสอบและตัวอย่างจากพจนานุกรม

เวลาบรรยายที่อยู่ในความรับผิดชอบ #2

- ภาคปกติ วันพฤหัสบดีที่ 2,9,16,23 มกราคม 14.20-16.00
- ภาคค่ำ วันเสาร์ที่ 21 ธันวาคม 15.00-16.50
วันพฤหัสบดีที่ 2 มกราคม 18.00-19.50

- คำว่า กฎหมายสารบัญญัติ ใช้ภาษาอังกฤษว่า **substantive law**
- คำว่า กฎหมายวิธีสบัญญัติ ใช้ภาษาอังกฤษว่า **procedural law**

• Substance (n.) 1. สสาร material, thing

2. เนื้อหาสาระที่สำคัญที่สุด

(substantial adj, large in size, value, or importance)

• Substance abuse (n.)— the use of a drug to get pleasure, or to improve a person's performance of an activity, or because a person cannot stop using it.


• A substance abuser n.

(note on drug/ medicine/ medication) an addict, a drug addict

• App: advanced learner's dictionary: Cambridge

สรุป

- **Substance** เนื้อหาสาระที่สำคัญ เนื้อหา
- **Substance abuse**
- **A substance abuser, a drug addict, an addict**
- **Substantive law**
- **Procedural law**
- **Procedure**
- **What's the procedure?**



ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง
Civil Procedure code

- **Party** คำนาม (n.)

คู่ความ คู่สัญญา พรรคการเมือง พรรคการเมือง (Political party)

One of the people or groups of people involved in a legal agreement คู่สัญญา or argument คู่ความ

Note:

- เมื่อคำศัพท์มีหลายความหมายต้องอาศัย **Context** บริบทของเรื่องที่เราอ่านเพื่อทราบถึงความหมายที่ใช้ในกรณีนั้น ๆ

ตัวอย่างการใช้

- **The guilty / innocent party** คู่ความฝ่ายที่ผิด / คู่ความฝ่ายที่บริสุทธิ์
- **Guilty / not guilty** ผิด / ไม่ผิด
- **The contract can be terminated by either party with three month's notice.** สัญญาสามารถถูกบอกเลิกได้โดยคู่ความแต่ละฝ่ายโดยจำต้องแจ้งอีกฝ่ายหนึ่งล่วงหน้าสามเดือน
- **Note: Terminate (v.) the pregnancy, abortion** การหยุดการตั้งครรภ์ การทำแท้ง

The terminator, termination (n.)

- ปรับจากข้อสอบสนามใหญ่วันอาทิตย์ที่ 11 ธันวาคม 2548 ให้แปลเป็นภาษาไทย
- A party who challenges an order or a judgement issued by the Court of First Instance has the right to appeal the lower court's order or judgement under conditions required by the law.
- คู่ความที่คัดค้านคำพิพากษาหรือคำสั่งซึ่งออกโดยศาลชั้นต้นมีสิทธิที่จะอุทธรณ์โต้แย้งคำพิพากษาของศาลล่างภายใต้เงื่อนไขที่กฎหมายกำหนด

The word “...” in the passage is closest in meaning to ...

Note: Court of First Instance, lower court, trial court

- A party who challenges an order or a judgement issued by the Court of First Instance

Who เป็นคำสรรพนาม หรือ pronoun ในที่นี้ใช้เพื่อ add information about a person just mentioned (a party)

- A party ... has the right to appeal ...
- ... has the right to ...
- judgement/ judgment

- **Plaintiff n.** แปลว่า โจทก์

A plaintiff is a person who makes a formal complaint against (บุพบท preposition) somebody in court

คำว่า บุคคลธรรมดา ใช้ภาษาอังกฤษว่า **a natural person** นิติบุคคลใช้คำว่า **juristic person**

- **Defendant n.** จำเลย

A defendant is a person in a law case who is accused of having done something illegal/ unlawful/ (legal = lawful) adj.

- **Plaint/ complaint** คำฟ้อง n. โดย **complaint** ปกติอาจจะแปลว่าข้อหรือคำร้องเรียนซึ่ง

Complain v. บ่น

ต่อไปมาดูการใช้คำศัพท์ในประโยค **plaintiff, plaint**

- ปรับจากข้อสอบสนามใหญ่วันเสาร์ที่ 12 มีนาคม 2548 ให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ
- ในคดีแพ่ง คำฟ้องต้องแสดงโดยแจ้งชัดซึ่งสภาพแห่งข้อหาของโจทก์และคำขอบังคับ ทั้งข้ออ้างที่อาศัยเป็นหลักแห่งข้อหานั้น
- In a civil case, a plaint shall set forth clearly the nature of the plaintiff's claims and the relief applied for, as well as the allegations on which such claims are based.
- มาตรา ๑๗๒ วรรคสอง ประมวลกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่ง
- Section 172 paragraph 2 of the Civil Procedure Code

- In a civil case, a plaintiff shall set forth clearly the nature of the plaintiff's claims and the relief applied for, as well as the allegations on which such claims are based.
- A civil case คดีแพ่ง
- Shall เป็นกริยาช่วย มีความหมายในทำนองว่าต้องเป็นอย่างนั้น อย่างนี้ แสดงถึง obligation หน้าที่ ในความหมายอย่างเป็นทางการ
- Set forth กริยา กำหนดเงื่อนไข กำหนดกฎเกณฑ์
- Clearly adv. ขยาย set forth

- **Nature of the plaintiff's claim n.** คำนาม สภาพแห่งข้อหา

ความรับผิดของจำเลยต่อโจทก์นั้นเกิดจากนิติสัมพันธ์ทางแพ่งประเภทใด เช่น จำเลยผิดสัญญาที่ได้ทำไว้กับโจทก์ จำเลยกระทำละเมิดต่อโจทก์ หรือเกิดจากกฎหมาย บ่อเกิดแห่งหนี้มาจากอะไร (nature/ character สภาพโดยธรรมชาติ ลักษณะ)

- **Claim** เป็นได้ทั้งคำกริยา และคำนาม

- **Claim v.** กริยา เรียกร้อง อ้างว่า **To demand or assert as a right**
(Formal: to say that something is certainly true)

- Claimant n. คำนาม คน

Claimant is a person who asks for something that they believe belongs to them or that they have a right to

- Claim damages v. เรียกค่าเสียหาย

to claim damages is to make an official request for money after an accident from the person who cause your injuries (or from the insurance company/ insurer)

- **Claim** เป็นได้ทั้งคำกริยา และคำนาม ลองมาดูตัวอย่างคำกริยา

ปรับจากข้อสอบสนามใหญ่วันอาทิตย์ที่ 18 กุมภาพันธ์ 2550 ให้แปลเป็นภาษาอังกฤษ

The injured person can claim compensation from the

perpetrator. ผู้ได้รับความบาดเจ็บหรือผู้เสียหายสามารถเรียกค่าสินไหมทดแทนจากผู้กระทำความผิดได้ (claim, demand, ask for, request)

- **Injure v.**

- **Injured** กริยาช่องสาม สามารถทำหน้าที่เป็น **adj.** ได้โดยวางไว้หน้าคำนาม เช่น **the injured person**

- **The alleged offender, the accused person (the perpetrator)**

• Allegation ข้ออ้างที่อาศัยเป็นหลักแห่งข้อหา Allegation n.

1. The act of declaring something to be true การกล่าวหา

2. Something declared or asserted as a matter of fact, esp. in a legal pleading; a party's formal statement of a factual matter as being true or provable, without it having yet been proved. ข้อกล่าวหา ตัวเนื้อหา ข้อความ ข้อเท็จจริง

ที่มา Black's Law Dictionary Pocket Edition

- Declare, assert v. ประกาศกร้าว ยืนยัน
- Allege v. กล่าวหา

- **allege v.** กล่าวหา

He alleged that his colleague/ co-worker has accepted bribes.

ที่มา <https://www.merriam-webster.com/dictionary/allege>

- **allegation n.** การกล่าวหา

When investigating allegations of sexual harassment การคุกคามทางเพศ, Equal Employment Opportunity Commission (EEOC) คณะกรรมการเพื่อโอกาสอันเท่าเทียมในการทำงาน looks at the whole record ข้อมูล: the circumstances สถานการณ์ สภาพแวดล้อม, such as the nature of the sexual advances, and the context in which the alleged incidents occurred. A determination on the allegations is made from the facts on a case-by-case basis.

ที่มา <https://www.eeoc.gov/eeoc/>

- Plea n. คำให้การ

1. an accused person's formal response of "guilty," not guilty," or "no contest to a criminal charge คดีอาญา

2. the defendant's responsive pleading in a civil action

นอกจากนี้คำให้การอาจใช้คำว่า Answer n. ในคำอธิบายกฎหมายวิธีพิจารณาความแพ่งบางเล่ม คำแปลของ Answer คือ **the defendant's responsive pleading** n. และ คำให้การในส่วนฟ้องแย้ง พบเห็นใช้คำว่า Reply n. ด้วยเช่นกัน

• **plead v.** กริยา สามความหมาย

1. **to make a specific plea, esp. in response to criminal charges** ให้การในคดีอาญาเพื่อตอบข้อหา

2. **to assert or allege in a pleading** กล่าวอ้างหรือยืนยันข้อเท็จจริงใดในคำคู่ความ

3. **to file or deliver a pleading** การส่งคำคู่ความ

- Pleading n. คำนำม “คำคู่ความ”

A formal document in which a party to a legal proceeding (esp. a civil lawsuit) sets forth or responds to allegations, claims, denials or defenses.

เอกสารอย่างเป็นทางการที่คู่ความในการดำเนินคดีหรือกระบวนการทางกฎหมาย หรือโดยเฉพาะอย่างยิ่งในคดีแพ่ง ที่กำหนดหรือตอบต่อข้อกล่าวหา ข้ออ้าง ข้อปฏิเสธ หรือ ข้อต่อสู้

Esp.

Especially

- การแก้ไขคำคู่ความจะใช้กริยาว่า **amend** คำคู่ความใหม่ที่ยื่นแทนคำคู่ความเดิม เพื่อเพิ่มเติมข้อมูลที่ขาดไปหรือที่ไม่ทราบ ณ ขณะที่มีการยื่นคำคู่ความในครั้งแรก เรียกว่า “**amended pleading**” คำคู่ความที่บกพร่อง ไม่สมบูรณ์หรือไม่เป็นไปตามที่กฎหมายกำหนด จะเรียกว่า “**defective pleading**”

- คำกริยา ที่ใช้สำหรับการส่งคำคู่ความหรือเอกสารต่าง ๆ สามารถใช้คำว่า **send, serve, submit, plead** คำนามจะใช้เป็น **sending, serving/ service, submitting**
- กรณีการยื่นฟ้องส่วนใหญ่จะใช้คำว่า **file, send in , hand in**
ตัวอย่างประโยคและคำแปล
- การส่งคำคู่ความหรือเอกสารต่อพนักงานเจ้าหน้าที่ของศาลโดยทางจดหมายอิเล็กทรอนิกส์ ให้ส่งไปยังที่อยู่จดหมายอิเล็กทรอนิกส์ตามที่กำหนดไว้ในประกาศของศาลนั้น (The service of pleadings or documents to court officers via e-mail, shall be served to the e-mail address specified in the announcement of such court.)

- **Summon v.** กริยา **to command (a person) by service of a summons to appear in court**
- **A summons n.** คำห้าม รูปพหูพจน์ **summonses**

Summons ที่เป็นคำห้าม ในความหมายในยุคปัจจุบัน ใช้ได้สองความหมาย กล่าวคือ

1. a process commencing the plaintiff's action and requiring the defendant to appear and answer (a service of summons/ a service of process)
2. a notice requiring a person to appear in court as a juror or witness

- **Subpoena** เป็นได้ทั้ง คำห้าม คำกริยา

Black's Law Dictionary (Pocket Edition)

Summons, subpoena, writ

• **Relief** n. คำขอบังคับ หรืออาจพบเห็นใช้คำว่า **a legal remedy, also judicial relief or a judicial remedy, redress**

a legal remedy ตัวเงิน (เช่น **a specific amount of monetary damages, compensation**)

an equitable remedy ไม่ใช่ตัวเงิน (เช่น **injunctive relief or specific performance**) เช่น ขอให้จำเลยหยุดกระทำการบางอย่าง คู่คุ้มครองชั่วคราว

ต่อไป

ตัวอย่างการใช้ **Remedies For Employment Discrimination** การเลือกปฏิบัติ

Whenever discrimination is found, the goal of the law is to put the victim of discrimination in the same position (or nearly the same) that he or she would have been if the discrimination had never occurred.

- Goal, purpose n. วัตถุประสงค์
- Nearly, almost adv. เกือบ
- You would have passed your final exam if you had worked harder.

เป็นเหตุการณ์ที่ตรงกันข้ามกับความจริงในปัจจุบัน

- (If + past perfect, perfect conditional หรือ perfect continuous conditional)

If she hadn't got a job in Bangkok (แต่ในความเป็นจริงแล้วเธอได้งานในกรุงเทพ), she would have been working in Rome (ถ้าไม่เช่นนั้นเธอก็จะทำงานในโรมแทน).

ตัวอย่างการใช้ (ต่อ)

The types of relief will depend upon the discriminatory action and the effect it had on the victim. For example, **if** someone is not selected for a job or a promotion because of discrimination, the remedy may include placement in the job and/or back pay and benefits the person would have received.

- Select, choose, opt v. เลือก
- For example, for instance ยกตัวอย่างเช่น

ที่มา <https://www.eeoc.gov/employers/remedies.cfm>

ตัวอย่างการใช้ if clause

If + simple present, simple future. พูดถึงสิ่งที่เป็นเหตุเป็นผลกัน ข้อเท็จจริง

If I have time, I'll finish that textbook.

นอกจากนี้ ใน main clause สามารถใช้ modals verb แทนการใช้ future tense เพื่อบอกระดับความแน่นอน การอนุญาต หรือเพื่อแนะนำให้ทราบว่าผลที่เกิดขึ้นจะเป็นอย่างไร

... if someone is not selected for a job or a promotion because of discrimination, the remedy **may** include placement in the job ...

Modal Verbs คือ กริยาช่วย ที่มีความหมายในตัวเอง เช่น Can/Could = สามารถ Shall/Should = ควรจะ May/Might = อาจจะ

ตัวอย่างการใช้คำว่า **redress** (ความหมายใกล้เคียง **remedy, relief**)

- ปรับจากข้อสอบสนามเล็กวันที่ 9 สิงหาคม 2558 ความเข้าใจในการอ่านบทความภาษาอังกฤษ

- ... Thus, when the rights of persons are violated, “the Constitution requires redress by the courts,” ... ”... ดังนั้น เมื่อสิทธิของบุคคลถูกละเมิด “รัฐธรรมนูญกำหนดให้มีการเยียวยาโดยศาล”

- What does redress mean?

คำว่า **redress** หมายความว่าอย่างไร

- Thus, therefore, so

- **redress n.** การชดเชย การชดใช้

An injured person faces substantial expenditures in money, time and emotion in seeking redress in our courts. (ผู้เสียหายต้องเผชิญกับรายจ่ายเป็นจำนวนมากไม่ว่าจะเป็นในรูปตัวเงิน เวลา และความรู้สึกในการพยายามได้มาซึ่งการชดเชยในศาลของเรา)

- **Redress, remedy, relief n.**